

EDREDÓN, LOFT, OMBUDSMAN... NORDISMOS LÉXICOS EN EL ESPAÑOL

Erla Erlendsdóttir
erlaerl@hi.is
Universidad de Islandia

El caudal léxico del español se ha enriquecido con la incorporación de vocablos procedentes de las lenguas nórdicas: el danés, el islandés, el noruego y el sueco. *Edredón*, *loft* y *ombudsman*, así como *saga*, *reno*, *esquí*, *fiordo*, *lemming*, *narval*, *rorcual*, *eíder*, *eslalon*, *desmán*, *carlinga*, *gablete*, *flota*, *kokenmodingo*, *havelda*, *krill*, *escalda*, *edda*, *valquiria*, *vikingo*, *varanga*, *singladura*, *vanadio*, *itrio*, *trol*, *tungsteno*, *alca*, *guindaste*, *geyser*, *flota* y muchas otras voces forman parte del corpus de nordismos incorporados al español que nos proponemos presentar en esta comunicación.

El corpus se constituye de unas doscientas voces. De éstas, la mayoría son palabras primitivas o bases léxicas, mientras que unas decenas son palabras derivadas. Los sustantivos representan la mayor parte del repertorio investigado.

Los nordismos estudiados pertenecen a áreas léxicas concretas: los préstamos procedentes del campo de la *navegación* y de la *náutica* constituyen el número más elevado, seguidos de los que pertenecen a los terrenos de la *geología/geografía* y de la *fauna*, de la *ciencia*, de la *mitología* y del *deporte*. También en algunos otros campos léxicos se registran nordismos, aunque en un número más reducido.

Respecto al proceso de incorporación de los elementos léxicos prestados, observamos que durante el período que abarca los siglos XIX y XX se documenta más de la mitad de los préstamos procedentes de las lenguas nórdicas. Se trata de voces cuya primera documentación se encuentra en traducciones y tratados de diversa índole, libros y relatos de viajes, libros histórico-geográficos, obras literarias, así como diccionarios y glosarios.

El camino seguido por los préstamos desde las lenguas emisoras hasta la lengua receptora es semejante en la mayoría de los casos, pues el normando y el francés han servido de lenguas transmisoras, y también el inglés.

Así pues, en la presente comunicación se pretende dar cuenta de varios de los nordismos incorporados a la lengua española, vocablos que siguen vigentes en la lengua receptora. Algunos ejemplos interesantes se comentan a continuación.

La voz *edredón*, ‘plumón del eíder’, pasa al español por medio del francés *édredon*, lengua que a su vez la tomó en préstamo del sueco. *Loft*, cuyo significado es ‘ático’, es un elemento léxico de reciente incorporación al español que parece pasar al español por medio del inglés, lengua que lo tomó del nórdico antiguo. *Ombudsman*, ‘defensor del pueblo’, es un término de origen sueco cuyo primer registro en la lengua española data de 1978. *Esquí*, ‘patín’, tiene registro en la lengua española desde 1912; es vocablo tomado, por conducto del francés, del noruego *ski*. *Flota*, ‘conjunto de barcos, escuadra’, aparece en el español hacia 1260, fecha en la que se documenta en las *Partidas* de Alfonso X. El vocablo pasa al español por del francés y éste es tomado, a su vez, del nórdico antiguo *floti*, ‘conjunto de barcos’. *Eslalón* o *slalom*, ‘tipo de carrera de esquí’, es voz noruega con registro en español desde 1988. *Geyser*, ‘surtidor de agua’, que procede del islandés ha penetrado en el español por medio del inglés. Y *narval*, ‘tipo de ballena’, es voz tomada del danés.